

# Échanger, c'est changer

## Schüleraustausch: ein Erlebnis



Affiche  
Photo Henri Kniffke

Christian : Was **bedeutet** „échanger“?

Claudia : Dans “échanger”, il y a le mot “changer”

J’ai entendu dire que dans une classe, on avait même échangé le maître. Tu t’imagines ?

Christian : Nein, das musst du mir **erklären**: gegen wen oder was?

Claudia : Le maître de la classe est allé une semaine en Suisse pour préparer un échange de classe et ensuite son collègue suisse est venu une semaine dans la classe française.

Christian: Hat es denn auch einen Austausch zwischen den beiden Klassen gegeben?

Claudia : Oui, quelque temps après l’échange des maîtres, lorsque tout était réglé avec les parents et la direction de l’école.

Christian : Das könnten wir unserem Lehrer doch auch **vorschlagen**.

**Le maître dit** : Je me suis entendu avec la maîtresse d’une école allemande pour faire une semaine d’échange de maître.

- Qu’attendez-vous de cet échange ?
- Que voudriez-vous que je vous rapporte d’Allemagne ?
- Quelles seraient vos attentes par rapport à ma collègue allemande ?
- Discutez de vos idées avec les autres groupes.

### Que peut-on échanger ?

Avant d’aborder la phase préparatoire, il vous faudra choisir le type d’échange que vous voulez pratiquer :

Toute la classe ? La moitié de la classe ?

Un échange par rotation (séjours successifs d’une durée déterminée par petits groupes de l’autre classe) ?

Échange de cassettes ?

Échanges téléphoniques, par fax, par e-mail, par courrier ?

### LEXIQUE • MINIWÖRTERBUCH

**échanger** : austauschen

**le maître** : der Lehrer

**la maîtresse** : die Lehrerin

**rapporter** : mitbringen

**la direction de l’école (f)** : die Schulleitung

**préparer** : vorbereiten

**s’imaginer** : sich vorstellen

**expliquer** : erklären

**proposer** : vorschlagen

# Échanger, c'est changer

## Schüleraustausch: ein Erlebnis

### Comment échanger ?

Un échange comprend toujours trois phases bien distinctes : avant, pendant et après. Chacune de ces phases doit se préparer en classe et demande un travail supplémentaire de tous les participants.

#### Avant

Votre classe ou votre maître doit se mettre en relation avec la direction, les autres professeurs, les parents. Il faudra aussi contacter la classe partenaire. Il faudra savoir comment vous logerez vos camarades, ce que vous leur offrirez à manger, ce qu'ils vont visiter, sur quoi ils vont travailler. Mais il faudra aussi penser à ce que vous emporterez lorsque vous irez chez eux.



Préparer l'échange  
Photo Henri Kniffke

### Suggestions d'activités

- Divisez la classe et faites deux listes que vous échangerez.
- Comment te représentes-tu :
  - une classe allemande ou suisse ?
  - un maître allemand ou suisse ?
- Fais un dessin qui caractérise tes idées.
- Comparez les résultats et discutez-en.
- Préparez un rallye dans votre ville ou village qui permettra à vos correspondants de découvrir les endroits intéressants.
- Que voudrais-tu faire chez ton correspondant ?

#### Pendant

J'ouvre grand mes yeux, mes oreilles, pour percevoir avec tous mes sens ; je découvre le village ou la ville de mon correspondant, son pays... J'observe, je note dans mon journal, je récolte des informations, je discute.



Découvrir une ville  
Photo CRDP d'Alsace

#### Après

Je raconte mes aventures, j'en fais le récit, je l'illustre avec des dessins. Je discute avec les autres pour savoir comment ils ont vécu leur échange. Nous comparons ce que nous attendions de notre voyage avec ce que nous avons réellement vécu et nous réfléchissons à ce que nous aimerions faire la prochaine fois.

### Suggestions d'activités

- Préparez une exposition sur l'échange, dans laquelle vous intégrerez vos textes, récits, lettres, dessins, enregistrements sonores ou vidéos.
- Organisez un petit vernissage et invitez-y des camarades et des personnes intéressées.
- Donne des conseils à tes camarades sur ce que l'on doit faire ou éviter lors d'un échange.

#### LEXIQUE • MINIWÖRTERBUCH

**der Partner:** le correspondant  
**die Partnerin:** la correspondante  
**das Erlebnis:** l'aventure (f)  
**besprechen/diskutieren:** discuter  
**vergleichen:** comparer  
**(sich) Überlegen:** réfléchir  
**sich in Verbindung setzen:** se mettre en relation (f)  
**mitnehmen:** emporter  
**beraten:** donner des conseils (m)